



### Contents

|  |    |
|--|----|
| YIA Event Calendar 2007-2008           | 2  |
| 多文化共生の現場から「学習支援室」                      | 4  |
| JICA 通信                                |    |
| Calendário de Eventos da YIA 2007-2008 | 5  |
| O grande arraial de Yamanashi          | 6  |
| Yamanashi International Centre         | 7  |
| YIA info                               | 8  |
| Cooking @ Home 韓国家庭料理「トッポギ」            |    |
| Information                            | 9  |
| YIA Event Calendar                     | 10 |

Bonjour! 受講生の明るい声が教室に響いています。「フランス語で話そう!」この人気講座の講師は県国際課に勤務するフランス・トゥールーズ出身のマチュー・ベリエさん。異文化に触れながら、語学を学ぶ「外国文化講座」がスタートしました。春の講座は午前から夜のクラスまで全8講座。ドイツ語、ポルトガル語、中国語、英語、イタリア語など人気の講座が目白押し。国際交流センターの春は、「学ぶ」から始まっています。

Bonjour! Ecoam as vozes entusiasmadas da aula de francês. O curso "Vamos conversar em francês!" ministrado pelo Coordenador para Relações Internacionais francês Mathieu Bellier, faz parte das atividades dos cursos de língua e cultura que são oferecidos pela YIA. Num total de oito cursos estão o alemão, português, chinês, inglês, italiano dentre outros. A primavera da YIA começa com "aprender".

"Bonjour!" It was said by all the students of "French for beginners" class. This popular class is taught by Mathieu Bellier, who is a native of France; he works in the International Division at the Prefecture office as a Coordinator for International Relations. There are 8 different kind of language classes provided at the YIA this spring. German, Portuguese, Chinese, English and many more. Let's start this spring by "Learning something different" at the YIA.

6  
Jun

## 国際サロン「中学生英語大会」 6月17日(日)

コミュニケーション英語力を推進することを目的とした、中学生を対象とした英語クイズ大会です。

### International Salon "Junior High School English Competition"

For all the junior high students, come and take part in our all-English quiz game and improve your English communication skills. There are fabulous prizes for you to take home! Register with your ALT(Assistant Language Teacher) or the International Center now!

## 多文化共生サロン「フェスタジュニナ」 6月24日(日) 甲西農村環境改善センター(南アルプス市)

ブラジルで親しまれている「6月のお祭り」がまたやってきます。今年もさまざまな料理や催しが盛りだくさん。ご家族やご友人と共に楽しい時間をお過ごしください。

\*外国人のための防災訓練及び、ブラジル移動領事館、フェスタジュニナ会場にて同時開催！

### Multi-Cultural Living Salon "Festa Junina in Yamanashi" 6/24 (Sun)

Festa Junina is coming back on demand, there are more activities and yummy food for everyone to enjoy. Come and celebrate this traditional Brazilian festival with us!

## ボランティア通訳・通訳ガイド支援セミナー 6月30日(土)

通訳技術の基礎練習と通訳ガイド練習に分けて学びます。通訳ガイドのテーマは「富士山」、登山時期や服装から雄大な自然についてなど、霊峰富士の魅力を英語でたっぷりと学んでいきます。

7  
July

## 夏期限定講座開講 (全4回、定員:各講座15人程度)

アフリカン太鼓「ジャンベ」ワークショップ、英語によるJapanese Brazilian Studies (日系ブラジル移民の歴史)、「通訳・ガイド(英語)の練習」等の講座を開講します。

## 国際サロン「ラテン フェスティバル」 7月15日(日)

ペルー、ボリビア、パラグアイ、ベネズエラなどの文化や習慣を紹介するフェスティバルです。

### International Salon "Latin American Day" 7/15 (Sun)

Latin American residents in Yamanashi are welcoming you to the festival. You are able to learn the culture and customs of Peru, Bolivia, Paraguay and Venezuela, as well as to enjoy the warmth they present to you.

## 日本語指導者研修講座 全5回 7月14日(土)、21日(土)、8月11日(土)、18日(土)、9月1日(土)

日本語を教えているボランティアの皆さんを対象に研修講座を開催します。さらにスキルアップした日本語教授法の学習に加え、第1回目は日頃教えながら感じている疑問や不安をみんなで話し合いながら共有していきます。

8  
Aug

## 青少年国際協力 スタディーツアー 8月13日~19日(6泊7日) 人生を変える夏にしよう!

中学生、高校生、大学生のみなさん、タイへ行って世界を感じてみませんか。現地の学生や山岳民族の人々との交流、青年海外協力隊の活動体験など、観光旅行では味わえない刺激と学びを得ることのできるスタディーツアーです。

## 国際サロン「インターナショナル フレンドシップ デー」 8月25日(土)

子どもたちを対象に、さまざまな国のの人たちと一緒に楽しくゲームなどをしながら世界の国について学びます。

### International Salon "International Friendship Day" 12/9 (Sat)

International Friendship Day is an event for children to learn various cultures through games. Children will be able to meet and talk with people from around the world and learn from them.

9  
Sep

## 外国文化講座 開講 (～2月)

英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、ドイツ語、イタリア語、フランス語等の講座を開講予定です。

### Foreign Language Courses

Weekly language classes offered at the International Centre. Languages available: English, Chinese, Korean, Portuguese, German, Italian and French.

## 多文化共生サロン「ブラジル ウィーク in Yamanashi」 9月4日(土)～9日(日)

来年の「ブラジル移民100周年」を前に、ブラジルへ移住した当時の写真やフィルムなどを展示。歴史を学びながらワークショップや講演も行われます。一週間のさまざまなイベントを通じてブラジルについて学びましょう。

### Multi-Cultural Living Salon "Brazil Week in Yamanashi" 9/4 (Sat) ~ 9/9 (Sun)

Next year is the Centenary of Japanese Immigration to Brazil and the International Center is inviting you to its preview. There will be short-film sessions, a photo exhibition, workshops and many other exciting activities during the whole week. Come along and "divirta-se"!!!

8日(土)は、「国際理解講演会」として、嵐山光三郎氏を講師に迎え、ブラジル及び国際理解に関する講演会を開催します。

10  
Oct

### 国際サロン「ハロウィン」 10月28日(日)

恒例の大絶叫お化け屋敷やコスチュームコンテストなど、大人気のハロウィンパーティーです。ぜひ仮装してご参加ください。

#### International Salon "Halloween" 10/28 (Sun)

The best Halloween party for children is in the International Center. Come along in your scariest costume, and enjoy the terrifying haunted house and trick or treat with us.

11  
Nov

### 県民の日記念事業 「国際フェスタ 2007」 小瀬スポーツ公園(甲府市)

県民の日に合わせてステージパフォーマンスやフードブースによる各国文化の紹介など民間団体の活動紹介の場を設け、県民文化や NGO 活動に対する理解を深めるイベントを(財)小佐野記念財団設立20周年記念事業及びやまなし国際ネットワークと共催で開催します。

#### 外国人相談の日

県弁護士会、行政書士と共催しさまざまな相談に無料で応じます。

#### Consultation for Foreigners Day

The prefectural lawyers association and other administrative bodies will be available for consultation sessions on a wide variety of issues.

12  
Dec

### ワールド チャリティー クリスマス 12月8日(土)

各国音楽のコンサートやオークション、抽選会や卓球大会など盛りだくさんのプログラムで開催します。収益金は国際協力活動支援に役立てていきます。

#### World Charity Christmas 12/8 (Sat)

This year the International Center is providing even more activities for our traditional Charity Christmas. By participating in the event, you are helping us to help others. With your donation, we can offer a warm Christmas to the less fortunate.

1  
Jan

### 山梨国際ナショナル ハイスクール 1月20日(日)

県内在住外国人を講師に迎え、歴史や文化など国際的なテーマで学ぶ一日留学です。講義は英語で行われますので、英語のブラッシュアップともに、楽しい授業を体験してください!

#### International High School 10/20 (Sun)

It is time to brush up your English at the 12th Yamanashi International High School. Four teachers from all around the world are ready to offer you the most innovative and fascinating lessons. So why not come along and register with us

2  
Feb

### 国際サロン「旧正月」 2月3日(日)

#### International Salon "Chinese New Year" 2/3 (Sun)

#### 第2回 やまなし日本語スピーチコンテスト

県内の外国籍住民による日本語のスピーチコンテストです。この山梨に住んで思うこと、彼らの立場から見えたもの、一緒に感じてみませんか。

#### Yamanashi Japanese Speech Contest

A Japanese speech contest by the foreign residents in the prefecture. How about experiencing what they feel living in Yamanashi?

その他

#### 医療通訳ボランティアセミナー

多文化共生社会における医療現場での現状から、今後求められる医療通訳の役割やその重要性などについてわかりやすく学びます。

#### NGO 活動支援

地域での国際貢献や国際協力活動をより活発にするため、国際協力活動や NGO の活動等の関するノウハウやさまざまな情報を提供しながら、これから活動基盤を広げていきたいと願う県内の NGO 団体に対する支援を行います。 ※出前講座の実施

#### やまなし国際ネットワーク支援

県内の民間国際交流・協力関係団体及びボランティア団体33団体で構成され、団体相互の連携と協力関係を密にしながら情報交換や協働事業を実施することを目的としています。(財)山梨県国際交流協会は、やまなし国際ネットワーク(YIN)事務局業務を行っています。



## 多文化共生の現場から

### 日本語を母語としない 児童・生徒のための 「学習支援教室」

■主催/問合せ  
山梨県立大学 国際ボランティアクラブ (IVC)  
安藤研究室 Tel. 055-224-5261 (内線 2330)  
甲府市飯田 5-11-1



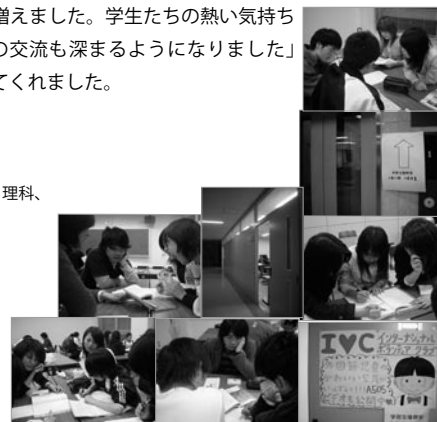
山梨県立大学 飯田キャンパス。4階の一室からもれてくる明かりを覗くと、20人ほどの学生たちが3~4人のグループに分かれて外国籍児童らの勉強と一緒に取り組んでいました。今日学校で行われたテストをちょっぴり恥ずかしそうに見せる南米出身の小学生に、工夫された教材を使いながら楽しく教える学生たち。化学の問題集を広げて高校生と一緒に考える彼ら。リラックスした雰囲気の中でそれぞれの勉強は進んでいきます。

学生たちによるこの「学習支援教室」は平成18年の夏休みの実施をきっかけに、現在では毎週開催されています。日本語を母語としない児童、生徒たちへは学校の宿題や日々の勉強を、その保護者へは日本語学習などへの支援を行い、最近はこちらに来てくる児童、生徒たちもだんだん増えてきました。

「地域に貢献したい、社会のためにできることはないかと、学生たちは世の中のことに興味津々なんです。」とこの活動を支える国際政策学部 安藤淑子准教授は言います。地域の現状を学びながらも多文化共生社会の一端を担うこ

の活動に賛同する学生は多く、国際政策学部からはじまったこの支援教室も、現在は学部を越え人数も倍に増えました。学生たちの熱い気持ちに、「これまで以上に学生間の交流も深まるようになりました」と安藤先生は目を細めて話してくれました。

日時 ■  
毎週金曜日 午後7時~8時半  
内容 ■  
日本語、国語、漢字、算数、社会、理科、英語、宿題など  
対象 ■  
小学生、中学生、高校生、その他  
場所 ■  
山梨県立大学  
飯田キャンパス A館 401教室  
参加費 ■  
無料 随時参加できます。直接教室へどうぞ。



# JICA通信

## 帰国しました！

派遣期間：2005年4月7日  
~2007年4月1日  
次隊：平成16年度3次隊  
職種：料理  
氏名：内藤 和歌子



成田空港に迎えに来てくれた家族にアフリカの髪型にした私を見て驚かれ、耳に一番聞き慣れた母の笑い声が、時差ぼけした私をエチオピアから一気に日本へと戻してくれました。帰路を急ぐ車窓から桃の花の様子があちこちで見られ、山梨は春真っ盛りでした。見るものに懐かしさと真新しさを同時に感じました。

私が活動していた街では、毎日歩いていると靴磨きの子どもたちや路線バスの呼び込みをしている子たちが目立ちます。もちろん、日本と同じように制服を着て学校に通う子達もいます。私はエチオピアの首都「アディス・アベバ」で生活し、「調理師・観光専門学校」で調理科の講師として活動してきました。ボランティアというと皆さん「人のために何かやってきた」というイメージが強いかもしれませんが、私にできたことはほんの小さなことだったように

思います。協力隊はボランティアとして赴任国のために働きますが、実際には自分自身がそこで学ぶ事の方が多いのではないのでしょうか。

エチオピア人は必ず「アブランブニブラ。(一緒に食べようよ。)」と誘ってきます。これは少しでも食べる幸福を分かち合おうという気持ちからきています。

食べ物や挨拶への彼らの考え方を学び、そして、貧困だけではない奥深い国を私は2年間たつぷりと体験する事が出来ました。

## はじめまして！

JICA山梨デスクの松岡瑠理子です。青年海外協力隊として2年間、南米ボリビアで活動していました。1年前のちょうどこの頃に日本に帰ってきましたが、今あらためてまた山梨のよさを感じています。毎日富士山が見られるなんて贅沢ですね♪ 甲州弁も、もろステキ☆  
これからは、地元のみなさんと国際協力の輪を広げる活動をしていきたいと思っています。どうぞよろしくお願いいたします。



「世界の笑顔のために」プログラム募集中！！

<http://www.jica.go.jp/partner/smile/index.html>

JICA 山梨デスク 〒400-0035 山梨県甲府市飯田二丁目2-3 (財) 山梨県国際交流協会内

Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp

JICA <http://www.jica.go.jp>

## お客様の“満足”が、 アド井上の主力商品です。

アド井上はヴァンフォーレ甲府を応援します！



印刷全般 ホームページ製作 データ製作・管理  
その他、“困ったこと”のお手伝い

## 株式会社 アド井上

〒409-3845 山梨県中央市流通団地3-4-5  
TEL055-273-6141・FAX055-273-6144  
URL <http://www.mdf.co.jp/inoue>

# Yamanashi International Centre

The Yamanashi International Association is aiming to promote internationalisation in Yamanashi, as well as deepening the mutual understanding between local foreigners and residents. For that reason, the International Centre regularly holds events to provide such interaction for the locals; supplies free services, and provides various facilities for your conference or meeting use.

## MEETING ROOMS:

There is one large conference room that is able to accommodate 50-80 people; it can be used for seminars, various events or as a visual theater. There are also four small meeting rooms with a maximum capacity of 15 people per room. They can be hired for language classes, training sessions and business/casual meetings. These meeting rooms are named after Iowa, Minas Gerais, Sichuan and Chungbuk, the four sister cities /states of Yamanashi. In addition, each room is decorated accordingly to their represented states.



## JAPANESE LANGUAGE CLASSES:

If you are interested in learning Japanese, then the International Centre offers free Japanese classes every Friday night from 7 pm to 9 pm. No matter the level of Japanese you are in, you can always find yourself learning something new with the teacher. If you prefer to have private lessons, let us know, so we can find a volunteer teacher in or close to your area.

## CONSULTATIONS FOR FOREIGNERS:

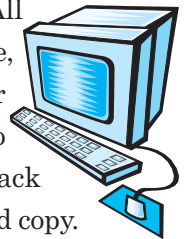
This is available for local foreign residents every Wednesday from 6:30 pm to 9 pm. The consultant is able to speak in Indonesian, Portuguese, Spanish, English and Japanese. Moreover, the first Wednesday of each month, a lawyer who is a professor from the Yamanashi Gakuin University will join the regular consultation session.

## FREE SERVICES:

The Centre has a wide collection of books, ranging from romance, thriller, suspense, fictions, and non-fictions to books for kids. They are for you to take home and enjoy. On the other hand, if your bookshelf is full of books that you no longer need, you can donate them to us so others can take them home.



For people who require computing service, there is one free computer for anyone to use. All you need to do is register with the office, then you are free to use the computer for one hour. However, if you want to make copies, it costs 10 yen for one black and white copy, 100 yen for the coloured copy.



“なんでもボード” - Public notice board, is the board for everyone to use. You can put up advertisements for garage sales, private-run language or cultural classes, or finding language buddies. After inspection by the office staff, each advertisement can be put up for two months.

## MEETING ROOM RATES :

| Morning  | Afternoon | Night   | Full Day |
|----------|-----------|---------|----------|
| 9am~12pm | 1pm~5pm   | 6pm~9pm | 9am~9pm  |

### Large Conference Room:

2,200 yen 3,310 yen 3,310 yen 8,830 yen

### Small Conference Room:

720 yen 1,100 yen 1,100 yen 2,910 yen

**knt!**  
近畿日本ツーリスト

カタチにします。ときめき・キラメキ・おもてなし

甲 府 支 店

国土交通大臣登録旅行業第20号 / (社) 日本旅行業協会会員

〒400-0031 甲府市丸の内2-1-1

TEL 055 (228) 7311 FAX 055-222-8600

営業時間 月~金 09:15~17:30

休業日 土曜・日曜・祝日・年末年始

## YIA メール会員募集!

(財)山梨県国際交流協会では、メール会員の見直しに伴い、あらためてメルマガ登録を行っています。最新イベントや耳より情報など、随時配信していきます。ご希望の方は、件名に「メール会員登録希望」と明記し、氏名(またはニックネーム)を記載して下記までご連絡ください。

(財)山梨県国際交流協会 Webmaster@yia.or.jp

## ホームページ リニューアル!

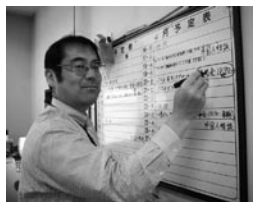
(財)山梨県国際交流協会のホームページが新しくなりました!ご意見、ご感想をお待ちしています。 <http://www.yia.or.jp>

## New Arrival!

(財)山梨県国際交流協会の新メンバーをご紹介します。どうぞよろしくお願いたします。



「趣味は山歩きと、大江戸散歩で食べ歩き!」  
専務理事 岩澤俊雄 (いわさわ としお)



「趣味はスポーツ観戦と、ワイン片手におやじギャグ研究!」  
事務局次長 大原 聡 (おおはら さとし)

平成19年5月24日(木)に開催された平成19年度第1回理事会および評議員会において、下記のとおり決定されたのでご報告いたします。

|       |       |                   |
|-------|-------|-------------------|
| 会 長   | 黒澤 幸昭 | (山梨大学副学長)         |
| 副 会 長 | 小佐野隆正 | (国際興業株式会社取締役社長)   |
| 副 会 長 | 荻野 浩  | (山梨県商工会議所連合会会長)   |
| 副 会 長 | 輿石 和正 | (山梨県企画部県民室室長)     |
| 専務理事  | 岩澤 俊雄 | (山梨県国際交流協会専務理事)   |
| 理 事   | 小幡 尚弘 | (山梨県企画部県民室国際課課長)  |
| 理 事   | 小林 二郎 | (山梨県農業共同組合中央会会長)  |
| 理 事   | 竹井 清八 | (山梨県商工会連合会会長)     |
| 理 事   | 小林 義光 | (山梨県市町会会長)        |
| 理 事   | 前田 勝弘 | (山梨県町村会会長)        |
| 理 事   | 飯窪さかえ | (山梨県女性団体協議会会長)    |
| 理 事   | 三村 賢治 | (山梨県四川省友好県民会議理事長) |
| 理 事   | 赤池 英至 | (山梨県国際文化交流会名誉会長)  |
| 監 事   | 西室 覚  | (山梨県市長会監事)        |
| 監 事   | 新藤 満  | (山梨県会計管理者)        |

|       |          |                      |
|-------|----------|----------------------|
| 評 議 員 | 渡辺 英機    | (山梨県議会総務委員会委員長)      |
| 評 議 員 | 波木井 昇    | (山梨県立大学国際政策学部准教授)    |
| 評 議 員 | 窪田 克一    | (山梨県観光部観光振興課国際観光室室長) |
| 評 議 員 | 杉原 廣     | (山梨県教育委員会義務教育課課長)    |
| 評 議 員 | 奥村 圭子    | (山梨地域留学生交流推進協議会運営委員) |
| 評 議 員 | 向山 文人    | (山梨日日新聞社編成局次長)       |
| 評 議 員 | 古屋 光     | (テレビ山梨編成政策局長)        |
| 評 議 員 | 依田 茂己    | (山梨県青少年団体連絡協議会会長)    |
| 評 議 員 | 弦間 泉     | (山梨日中友好協会女性部部長)      |
| 評 議 員 | 吉田寿々子    | (山梨日仏協会副会長)          |
| 評 議 員 | ミリアン・ナガイ | (ビタゴラス・ブラジル校校長)      |
| 評 議 員 | 李 栄求     | (山梨県日韓親善協会副会長)       |
| 評 議 員 | 大澤 英二    | (山梨YMCA 青少年センター名誉主事) |
| 評 議 員 | 後藤 浩子    | (国際文化アカデミー代表)        |
| 評 議 員 | 松本 公夫    | (山梨青年海外協力隊協会事務局長)    |

## ク ッ キ ン グ @ ホ ー ム



トッポギは、韓国の女性子どもたちの大好物です。家庭でも簡単にできるし、街の屋台でも手軽なおやつとして売られているんですよ。

平成18年度 韓国忠清北道 派遣職員 元 京子さん

### 作り方

- キャベツ、にんじん、玉ねぎ、長ねぎは食べやすい大きさにそれぞれ準備しておく。
- 鍋に、スープ、コチュジャン、砂糖、みじん切りにしたにんじくを入れて少し煮たさせる。水で洗ったトッポギを加えてやわらかくなるまで煮る。
- にんじん、キャベツ、玉ねぎをそれぞれ鍋に入れ、やわらかくなるまで煮てから長ねぎを加える。唐がらしの粉でお好みの辛さに仕上げてください!

### トッポギ (韓国もちの唐辛子煮)

**材料**  
トッポギ (韓国の棒状のもち)・・・150g  
キャベツ・・・・・・・・・・1/4コ  
にんじん・・・・・・・・・・1本  
玉ねぎ・・・・・・・・・・1/2コ  
長ねぎ・・・・・・・・・・1/2本

**調味料**  
韓国製牛肉スープ  
または鶏ガラスープ・・・・・・3カップ  
コチュジャン・・・・・・・・・・大さじ2  
砂糖・・・・・・・・・・大さじ2  
にんにく・・・・・・・・・・ひとかけ  
唐がらしの粉

## 御見積依頼大歓迎!!

当社の見積を見れば絶対納得できます!  
まずは、お電話か、FAXで見積依頼を!

### 業務内容

名刺・ハガキ・封筒・チラシ・カード・DM  
各種伝票・パンフレット・ポスター・各種冊子類 etc.....

印刷に関することなら

**有限会社 西山総合印刷所**

〒400-0854 山梨県甲府市中小河原町165-8

TEL 055-241-4112

FAX 055-241-4112

# nformation

## タイ山岳民族の人々への贈り物！

タイ北部の山岳地域で自給自足の生活をする人々。今彼らが必要としている物や欲しいものを集めています。集まった品物は、中高生および大学生を対象としたスタディーツアー（8月実施）において直接彼らに届けます。皆さんの小さな気持ちがタイの人々の心を優しく包みます。ご協力お待ちしております。

- 楽器（リコーダー、ハーモニカ等）
- 未使用のタオル
- 算数の教材
- 文房具（鉛筆、消しゴム、ノート、絵の具等）
- 日本のアイドルグッズ
- マンガ本やアニメグッズ など

問合せ／収集場所 山梨県国際交流協会（県立国際交流センター内）  
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473

## やった！自転車世界一周の坂本達さんがやってくる

～4年3ヶ月もの有給休暇をもらって、  
世界一周 55,000km を自転車で走ってきちゃった～

日時：6月 9日（土）午後 2時 講演会&ワークショップ  
6月10日（日）午前 10時 達さんとサイクリング  
（9時半信玄堤集合、ゴールに豚汁待ってるよ！）

場所：県立国際交流センター 大会議室  
参加費：100円（6/9）、200円（6/10 豚汁付）

主催／申込み／問合せ  
「たつさんを山梨に呼ぼう会」  
長倉 fukimame@hotmail.com 松川 Tel. 055-240-3303

## 登りたい・遊びたい人のための

### 英語で聞く「富士山」！ Enjoy Mt.Fuji in English!

富士山の登山時期や服装から富士の雄大な自然など、英語で詳しく説明します。英語通訳ガイドの参考とともに、お知り合いの外国人の皆さんにもどうぞご紹介ください。

日時：7月8日（土）午後1時半～4時（6/30 通訳・通訳ガイドセミナー）  
場所：県立国際交流センター  
主催／問合せ  
山梨通訳・ガイド研究会（YIGS） 会長 輿石誠 makoshi2@ybb.ne.jp

## 日本語入門テキスト完成！

山梨在住の学習者にとってより身近な教材になるよう、地域性を取り入れた日本語入門テキストです。レベルやニーズなど、それぞれの学習に合った授業の組み立てができ、よりわかりやすい教材となっています。（県立国際交流センターに見本展示あります。）

### 「はなしてみる甲斐 ー日本語入門ー」

発行 山梨日本語ボランティアの会 800円

問合せ／購入  
山梨日本語ボランティアの会 長阪たか子 Tel.055-237-9748

## 小佐野記念財団設立 20 周年記念助成金 受付中！

山梨県の国際化の進展をより一層図るため助成金を交付しています。

対象事業：国際交流、国際協力及び多文化共生事業  
助成額：対象経費の2分の1以内で1事業者につき20万円を限度  
申請方法：事業実施1ヶ月前までに所定の助成交付金申請書等を提出する

\*助成限度額になりしだい終了となります。

申込み／問合せ  
財団法人小佐野記念財団  
山梨県企画部県民室国際課内 Tel.055-223-1436  
[http://www.osano-memorial.or.jp/main\\_jpn.html](http://www.osano-memorial.or.jp/main_jpn.html)

## ご協力ありがとうございました！

ブラジル・コミュニティ、多くのボランティアの皆さんのご協力により、アメリカでの心臓移植のため募金活動を行っていた手塚義人さんのため、4/8（日）「チャリティ BBQ」を行いました。200人以上の皆さんにお越しいただき、軽快なボサノバのリズムの乗せ、本場ブラジルの味を楽しんでいただきました。収益金は139,938円、千羽鶴と合わせて手塚さんの元へ送らせていただきました。皆さん、本当にご協力ありがとうございました。手塚さんは、5/15（火）心臓移植手術のため渡米しました。手術の成功と1日も早い回復を心よりお祈りしています。\*手塚義人さんを救う会 <http://y-tezuka.net/>



## 国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。  
会議室使用料

|                                     | 午前                      | 午後                     | 夜                      | 全日                     | 超過料金            |
|-------------------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------|
|                                     | 9:00a.m.<br>} 12:00a.m. | 1:00p.m.<br>} 5:00p.m. | 6:00p.m.<br>} 9:00p.m. | 9:00a.m.<br>} 9:00p.m. | 1時間<br>Per hour |
| 大会議室<br>Large<br>Conference<br>Room | 2,200円                  | 3,310円                 | 3,310円                 | 8,830円                 | 730円            |
| 小会議室<br>Meeting<br>Room             | 720円                    | 1,100円                 | 1,100円                 | 2,910円                 | 240円            |

## 会員登録をありがとうございました！

### 個人会員（入会順・敬称略）

3月 松田清子 依田美恵子 坂本辰恵 大森桂子 兩宮美穂長 岡千枝  
ケリー スコット 長田麻衣 古川三和子 西山明美

### 4月

谷口キヨミ 河野芳尚 浅沼潔 西田あゆみ 小林正博 地場正  
小野美智子 近藤直也 古明地ふさを 新海圭子 小林香織  
近藤沙妃 塚田ゆかり 海野茂夫安田隆男 祖父江明子 村松茂樹  
青洞絃 菅原英直 名取恵子 中島千夏 布施陽子 古屋路乃  
加藤和美

### 団体会員（入会順・敬称略）

4月 大月市 笛吹市 上野原 北杜市 甲斐市 山梨市

# YIA Event Calendar

## 6月

### 国際サロン「中学生英語大会」

コミュニケーション英語力を推進することを目的とした、英語クイズ大会です。

とき 6月17日(日) 午後1時~4時半

ところ 県立国際交流センター

対象 県内中学生

### 多文化共生サロン「フェスタ・ジュニナ」

ブラジルでおなじみの6月のお祭り。県内在住のブラジル出身者を中心にさまざまな催し物を盛りだくさんでお届けします!

とき 6月24日(日)

ところ 甲西農村環境改善センター(南アルプス)

\*外国人のための防災訓練および、ブラジル移動領事館、フェスタジュニナ会場にて同時開催!

### ボランティア通訳・通訳ガイド支援セミナー

通訳技術の基礎練習と通訳ガイド練習に分けて学びます。ガイドのテーマは「富士山」、霊峰富士の魅力をつつりと英語で学んでいきます。

とき 6月30日(土) 午前10時~午後3時

ところ 県立国際交流センター

参加費 無料(昼食持参)

## 7月

### 夏期限定講座開講

(全4回、定員:各講座15人程度)

アフリカン太鼓「ジャンベ」ワークショップ、英語によるJapanese Brazilian Studies(日系移民の歴史)、「通訳ガイド・ガイド(英語)の練習」等の講座を開講します!詳細はチラシをご覧ください。

### 日本語指導者研修講座(全5回)

日本語を教えているボランティアの皆さんを対象に研修講座を開催します。

とき 7月14日、21日、8月11日、

8月18日、9月1日(全土曜日)

午後1時半~4時

ところ 県立国際交流センター

参加費 3,000円

### 国際サロン「ラテン フェスティバル」

ペルー ボリビア、パラグアイ、ベネズエラなどの文化や習慣を紹介するフェスティバルです。

とき 7月15日(日) 午前11時~午後3時

ところ 県立国際交流センター

## Junho

### English Competition - Competição de Inglês

Voltado ao público de chugakkô, o evento será uma competição de conhecimentos gerais da língua inglesa.

Haverá muitos prêmios como tíquetes para a Tokyo Disneyland a produtos eletrônicos. Participe com os amigos!

Data: 17 de junho de 2007

Horário: Das 12h30 às 16h30.

Local: Yamanashi International Center.

Entrada: 500 ienes.

### Festa Junina in Yamanashi

O maior arraial de Yamanashi. (Vide detalhes na página 6)

Data: Domingo, 24 de junho de 2007.

Horário: Das 11h às 15h.

Local: Minami Alps

## Julho

### Latin Festival in Yamanashi

O Yamanashi International Center será o grande palco deste evento pioneiro com o intuito de integrar e apresentar a diversidade latino-americana na província. Venham com os amigos e familiares!

Data: Domingo, 15 de julho de 2007.

Horário: Das 11h às 15h.

Local: Yamanashi International Center em Kofu.

## June

### "Junior High School English Competition"

This event is for all the Junior High students to take part in our all-English quiz game. This is the chance for you to use English and there are fabulous prizes for you to take home.

Time: Sunday, 17th of June. 1pm~4pm

Location: Yamanashi International Centre.

Fee: 500 Yen

### "Festa Junina in Yamanashi"

Festa Junina is back by popular demand. This year we have "Prevention of natural disaster training" provided for the local foreigners.

Time: Sunday, 24th of June.

Location: Minami Alps International Centre.

## July

### Latin American Festival

YIA is proudly presenting our "Latin American Festival" to you! People from Peru, Bolivia, Paraguay and Venezuela will present their cultures and cuisines. So come along and join us!

Time: Sunday, 15th of July. 11am~3pm

Location: Yamanashi International Centre



## 編集後記

センターの中庭の木々がキラキラと陽に眩しい季節になりました。やさしい緑が目に入る環境で日々働けることに感謝しつつ、4月に迎えた新たな仲間たちと共に、今年度もさまざまな事業をお届けしていきたいと思えます。さて、隔月で発行しているこのニュースレターが今年度からリニューアルしました。皆さまからの耳より情報と共に、ご意見やご感想もお待ちしております。坂上

Caros Leitores,

Estive no Brasil por alguns dias e voltei revigorada. É bom sentir a energia contagiante que somente nossa terra mãe pode nos proporcionar. Parecia que o verão esperou a minha volta -- em pleno outono -- para me receberem juntamente com o calor dos amigos e familiares. Àqueles que não vão ao Brasil há muito tempo, aproveitem para matar as saudades participando do nosso arraial em junho (vide página 6) e o Brazil week in Yamanashi.guardo a presença de todos vocês! Um forte abraço!  
Érica

To me, the summer in Yamanashi is extremely harsh. I can still recall the reaction I got from my colleagues when I arrived at work in short sleeve in November last year. It was really funny to see the looks of their faces. Even though summer is not my favorite season of the year, I do enjoy all the festivals and fireworks that take place around Yamanashi. Speaking of festivals, the Festa Junina (June Festival in Brazil) will be held on the 24th of June in Minami Alps. I believe it will be a fantastic festival and hope to see you there!  
Yi-mei

## Yamanashi 2007年6月・7月号

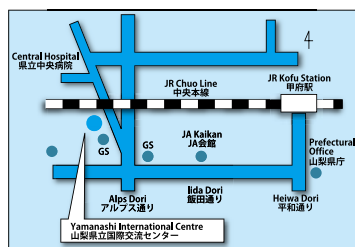
- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 坂上敬子 田中エリカ イーメイ・リー

- Published by  
Yamanashi International Association
- Edited by  
Keiko Sakagami Érica Tanaka  
Yi-Mei Lee

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

MAIL [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)



〒400-0035 甲府市飯田2-2-3  
tel 055-228-5419 fax 055-228-5473  
2-2-3 lida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,  
Japan 400-0035